



**LINGUE MADRI  
DELLE VALLI OLIMPICHE:**  
Occitano, Francoprovenzale, Francese



**LENGAS MAIRES  
DE LAS VALADAS OLIMPICAS:**  
Occitan, Franc-provençal, Francés



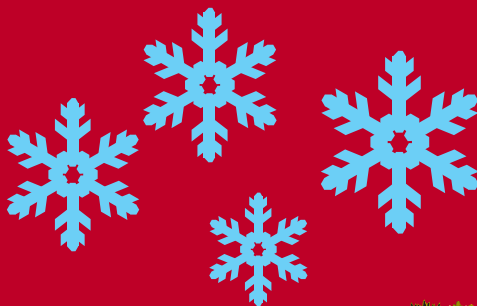
**LÈINGUEUS MARE  
DLE VALADEUS OULIMPIQUEUS:**  
Uzitan, Francoprouvensal, Fransé



**THE MOTHER TONGUES  
OF THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:**  
Occitanian, Francoprovençal, French



**LANGUES-MÈRES  
DES VALLÉES OLYMPIQUES:**  
Occitan, Francoprovençal, Français



CHAMBRA D'ÒC



CERSO.ME.G



PROVINCIA  
DI TORINO



### Olimpiadi invernali "Torino 2006" nelle valli occitane del Piemonte

Numerose gare si svolgono nelle valli della provincia di Torino, Chisone, Alta Susa, Germanasca e Pellice che sono di lingua occitana. Per sentire il suono della lingua: [www.comune.oulx.to.it](http://www.comune.oulx.to.it) Sono altresì occitane le valli Po, Varaita, Maira, Grana, Stura, Gesso, Vermenagna, della Bisalta, del Quié, in provincia di Cuneo.

### I territori occitani

Sono quelli dove appunto si parla l'occitano, lingua neolatina, e si trovano: in Francia 190.000 kmq., 32 dipartimenti con 13 milioni di abitanti (Provença, Linguadoca, Alvernia, Limosino, Guascogna e una parte del Delfinato); in Italia: in Piemonte 12 Valli alpine con 180.000 abitanti e Guardia Piemontese in Calabria con 1.500 abitanti; in Spagna (o meglio in Catalonia) la Val d'Aran con 11.000 abitanti.

### I valori comuni alla civiltà occitana e alle Olimpiadi

Sono quelli diffusi dai poeti trovatori fra il XII e il XIII secolo nelle corti europee: *Jovent*: ossia gioventù. *Jòi*: la gioia e la capacità di vivere con gaiezza. *Paratge*: la lealtà e la nobiltà di cuore. *Pretz*: il valore dei prodi. *Larguesa*: la generosità. Anche le olimpiadi moderne, rinnovate nel 1896 da Pierre Fredi de Coubertin, hanno alla base i medesimi principi.

### I trovatori

Trovatore viene dal verbo *trobar*. I trovatori cercarono e trovarono il rinnovamento della poesia nell'Europa medievale. Furono poeti itineranti. Il loro stile e la loro lingua influenzarono le letterature d'Europa dopo il Mille. Persino Dante Alighieri prima di scrivere la Divina Commedia fu incerto se usare la lingua d'oc o il toscano.

### La lingua dei trovatori è quella delle valli occitane

Quella è la loro lingua originale sebbene trasformata dallo scorrere dei secoli; l'intercomprensione tra gli Occitani delle varie regioni è tuttavia rimasta intatta pur nella diversità. Oggi, la legge 482/99 dello Stato italiano "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche" e la legge regionale n. 26/90 sulla valorizzazione del patrimonio linguistico in Piemonte tutelano la lingua occitana..

### Alcune parole dell'inverno e della neve in occitano

L'inverno è *l'ivèrn* o *l'ivèrn*. Neve è *neu*, *nea*, *nevera*. Nevica si dice *la chei neu*, *la tomba neu*, *la chei nea*, *la ven neu* ma anche *la charamalha* e *la neva*. *Pluquea* quando nevica fine, *pelons* i fiocchi di neve, *gresons* quelli più piccoli, *talabàs* i fiocchi grossi, *pataràs* i fiocchi grossi e bagnati. Il ghiaccio è *lo glaç*, le racchette da neve sono *las chastras*. Una traccia nella neve è *una chaleaa*

ma anche *una traça* e gli sci sono *esquis*, mentre la slitta è *la lieia*, lo slittino *la lieieta* e lo spazzaneve *lo leson*. La valanga è la *chalancha*.

### L'occitano lingua scritta

I primi testi sono dell'VIII secolo in Guascogna. Poi ci furono i trovatori. Nelle valli occitane d'Italia i primi documenti sono i testi religiosi valdesi del '400. Frédéric Mistral, poeta provenzale, per la sua egregia opera in lingua d'oc, fu insignito del Premio Nobel per la Letteratura nel 1904. Oggi l'occitano è diffuso con i giornali, le riviste, la musica, i film, il teatro, una ricca letteratura e soprattutto con corsi di lingua.

### Una comunità di religione valdese nelle valli olimpiche occitane

Nelle Valli Pellice, Germanasca e bassa Val Chisone, una buona parte della popolazione è di religione valdese, uno dei movimenti ereticali del Medioevo. I Valdesi aderirono nel 1532 alla Riforma protestante di Calvino e Lutero e subirono varie e crudeli persecuzioni fin quando, nel 1848, ottennero di praticare la loro fede liberamente. Oggi la Chiesa valdese ha il suo centro in Torre Pellice, *La Tor* in occitano

### I simboli delle terre d'Oc

Una bandiera rossa con croce giallo-oro detta croce occitana e la stella a sette punte. Per inno, una canzone d'amore intitolata *Se Chanta*.



### Juecs olimpics d'ivèrn "Turin 2006" dins las valadas occitanas dal Piemont

Ben de competicions se bpasson dins las Valadas de la província de Turin, Cluson, Auta Dueira, Sant Martin e Pelis que son de lenga d'oc. [www.comune.oulx.to.it](http://www.comune.oulx.to.it) Son tanben occitanas las valadas Pò, Varacha, Maira, Grana, Estura, Ges, Vermenanha, de la Besimauda, dal Quié, en província de Coni.

### Los territòris occitans

L'Occitània es justament lo país ente se parla l'occitan,

lenga neolatina, e se tròba: en França 190.000 kmq., 32 departaments aube 13 milions d'abitants (Provença, Lengadòc, Auverna, Limosin, Gasconha e un tòc del Dalfinat); en Itàlia: 12 Valadas alpinas del Piemont aube 180.000 abitants e La Gàrdia en Calàbria aube 1.500 abitants; en Espanha (o mielh en Catalonha) la Val d'Aran aube 11.000 abitants.

### Las valors comunas a la civilizacion occitana e als Juecs olimpics

Las valors de la civilizacion L'occitana dels trobadors dal

XII e XIII sècles, eron:

### Jovent

*Jòi*: lo plaser e la vuelha de viure en bonaiür.

*Paratge*: la leialtat e la noblessa de còr.

*Pretz*: la valor de la persona.

*Larguesa*: la generositat. Las olimpiades modernas relaçaas ental 1896 da Pierre Fredi de Coubertin, s'apilon sus aquelas valors.

### Los trobadors

Trobador ven dal vèrbe *trobar*. Los trobadors an cerchat e trobat la maniera de renovar la poesia dins l'Euròpa de l'Atge

Mesan. Eron de poetas que se meiravon d'un chastèl a l'autre. La mòda e la lenga dels trobadors an ben marcaas las literaturas d'Euròpa après l'an mila. Fins *Dante Alighieri*, derant d'escriure la Comedia, sabia pas ben adòbrar la lenga d'òc o lo toscan.

#### La lenga dels trobadors es aquela de las valadas occitanas

Aquela ailai es la lor lenga de Apartença, bèla se un pauc chambiaa al llong dels sècles, mas totun, bèla dins la varietat, se capiem fòrça ben entre occitans de zònas diferentas. Encuei, la lei 482/99 de l'Estat italian "Nòrmas en matèria de tutèla de las minoranças lingüisticas istoricas" e la lei regionala n. 26/90 que valoriza lo patrimòni lingüistic en Piemont, defendon la lenga occitana.

#### Do-quatre paraulas de l'uvern e de la neu en occitan

L'uvern se ditz tanben l'ivèrn. La neu pòt èsser tanben la nea, la nevera.

Quora cala la neu la se ditz: la chae neu, la tomba neu, la chae nea, la ven neu, la charamalha, la neva.

Pluquea quora la neu es fina. Los pelons son de la neu normala, gresons de la neu mai fina, talabàs d'aquela ben gròssa, pataràs de la neu trempa. Après lhi a lo glaç e avem las chastras per chaminar sus la neu e per far una chaleaa o una traça. Se vòs anar fito te chal aver los esquis o una lieia o una lieieta mas fai a ment a la chalancha. Per durbir da ben la via chal passar lo leson.

#### Occitan lenga escrita

Los premiers tèxtes son dal VIII sècle en Gasconha. Après avem los trobadors. Dins las valadas occitanas d'Italia los premiers documents son los tèxtes religiós valdès dal '400. Frederic Mistral, poeta provençal, per sa granda òbra lenga d'òc, al a agut lo Premi Nobèl per la Literatura ental 1904. Encuei l'occitan es socializat

aube los journals, las rivistas, la musica, los films, lo teatre, una richa literatura e sustot aube los cors populars de lenga.

#### Una comunitat de religion valdesa dins las valadas olimpicas occitanas

En val Pelis, Germanasca (San Martin) e bassa val Cluson, ben de gent es de religion valdesa, un dels moviments ereticals de l'Atge Mesan. Los Valdès ental 1532 an acceptaa la reforma de Calvin e Luter e an patit de duras persecucions fins al 1848 qu'an obtengua la libertat de practicar lor fe. Encuei la Gleisa valdesa a son centre a La Tor en Val Pelis.

#### Los simbòls de las tèrras d'Òc

Una bandiera rossa aube una crotz jaun-aur dicha crotz occitana e l'estela a sèt ponchas. Coma imne, una chançon d'amor, "Se Chanta".



#### Winter Olympics "Torino 2006" in the Occitanian valleys of Piedmont

Several ski contests—cross-country, downhill, jumping—take place on the snowy slopes of the Chivone, High Susa, Germanasca and Pellice valleys. The language spoken in these valleys is the langue d'oc, or Occitan. To hear the sound of the language check [www.comune.ouix.to.it](http://www.comune.ouix.to.it). The territory includes the Po, Varaita, Maira, Grana, Stura, Gesso, Vermenagna, Bisalta and Quié valleys

#### The Occitanian areas

These are the areas where Occitan is spoken. It is a Romance language. 190,000 sq.km are in France, in 32 regions with 13 million inhabitants (Provence, Languedoc, Auvergne, Limousin, Guascony and part of the Delphinat). In Italy the language is spoken in 12 alpine valleys in Piedmont with 180,000 inhabitants and in Guardia Piemontese in Calabria with 1500 inhabitants, in Spain (or

betyer Catalanha ) in Val D'Arán with its 11,000 inhabitants.

#### The Olympic games and the Occitanian civilization: have they anything in common?

We are talking about the values popularised by the troubadour poets in the European Courts in the twelfth and thirteenth centuries. A few key words: *Joyent*: i.e. youth and its ideals *Jòis*: joy and the ability to enjoy everything in life *Paratge*: loyalty and nobleness of soul *Pretz*: the worth of valiant men *Larguesa*: generosity. The modern Olympic games revived by Pierre Fredi de Coubertin in 1896 are also based on the same principles.

#### The troubadours

The word troubadour comes from the verb *trobar*. The troubadours searched and found the revival of poetry in Medieval Europe. The troubadours were wandering poets. Their language influenced European literature

in the period following the year one thousand. Even Dante Alighieri was not sure whether to write his Comedy in Occitanian or Tuscan!

#### The language of the troubadours and the language of the inhabitants of the Occitanian valleys are one and the same

This is their original language, albeit transformed over hte centuries. However mutual understanding is intact even in this diversity. Today law 482/99 of the Italian State "Standards for the protection of historical language minorities" and the regional law no. 26/90 concerning the valorization of the linguistic patrimony in Piedmont protect the Occitan language.

#### Some words about winter and the snow in Occitanian

Winter is *l'uvern* or *l'ivèrn*. Snow is *neu*, *nei*, *nevera*. It's snowing is *la chae neu*, *la tomba neu*, *la chae nea*, *la ven neu* but also *la charamalha* and *la neva*.

# OC CITANO

*Pluqea* when there is fine snow, *pelons* for snowflakes, *gresons* for small snowflakes, *talabàs* for large ones, *pataràs* for large wet ones.

Ice is *lo glaç*, snow shoes are *las chastras*. Tracks in the snow are *una chaleaa* but also *una traça* and skis are *esquis*, while sled is *la lieia*, the luge *la lieieta* and the snowplough is *lo leson*. Avalanche is *la chalancha*.

#### Occitan as a written language

The first texts date back to the eighth century in Gascoigne. Then came the troubadours. In the Occitanian valleys of Italy the earliest documents were the

Waldensian religious texts of the thirteenth century. Frédéric Mistral, a Provençal poet, who was awarded the Noble Prize for Literature for his works in Occitan in 1904.

Today Occitan is very common, with newspapers, magazines, music, films, theatre and most important of all, language courses.

#### The Valdese religious community in the Occitanian Olympic valleys

In the Pellice, Germanasca and southern Val Chisone valleys, the majority of the inhabitants belong to the Valdese religion,

one of the heretical Medieval movements. In 1532 the people of Valdese belonged to the Protestant Reformation of Calvin and Luther and suffered various cruel persecutions until, in 1848, they were allowed to practise their faith freely. Nowadays the Valdese church is based in the Pellice Valley, *La Tor* in Occitanian.

#### Is there an Occitanian symbol, a flag like other countries?

There is - a red flag with the yellow Occitanian cross. The Occitans also have an anthem, a love song called *Se Chanta*.

#### Jeux Olympiques d'hiver "Turin 2006" dans les vallées occitanes du Piémont

De nombreuses compétitions ont lieu dans les vallées de la province de Turin, Chisone, Haute Suse, Germanasca et Pellice qui sont de langue occitane.

Pour écouter le son de la langue: [www.comune.oulx.to.it](http://www.comune.oulx.to.it) Sont également occitanes les vallées Pò, Varaita, Maira, Grana, Stura, Gesso, Vermentagna, de la Bisalta, du Quié., dans la province de Coni.

#### Les territoires Occitans

Ce sont ceux où l'on parle l'occitan, langue néo-latine, et ils se trouvent: en France 190.000 km<sup>2</sup>., 32 départements comptant 13 millions d'habitants (Provence, Languedoc, Auvergne, Limousin, Gascogne et une partie du Dauphiné); en Italie: dans le Piémont 12 Vallées alpines avec 180.000 habitants et Guardia Piemontese en Calabre avec 1.500 habitants; en Espagne (ou plutôt en Catalogne) la Val d'Aran avec 11.000 habitants.

#### Les valeurs communes à la civilisation occitane et aux Jeux Olympiques

Ce sont celles diffusées par les poètes troubadours entre le XIIème et le XIIIème siècle dans les cours européennes:

*Jovent*: c'est-à-dire jeunesse.

*Jòi*: la joie et la capacité de vivre la vie avec gaieté.

*Paratge*: la loyauté et la noblesse de cœur.

*Pretz*: la valeur des preux.

*Larguesa*: la générosité.

Les Jeux Olympiques modernes, renouvelés en 1896 par Pierre Fredi de Coubertin ont à la base les mêmes principes.

#### Les troubadours

Troubadour vient du verbe *Trobar*.

Troubadours cherchèrent et trouvèrent le renouveau de la poésie dans l'Europe médiévale. Ce furent des poètes itinérants. Leur style et leur langue influencèrent les littératures d'Europe après l'an Mille. Même Dante Alighieri avant d'écrire la Divine Comédie hésita entre utiliser la langue d'oc ou le toscan.

#### La langue des troubadours est celle des vallées occitanes

Cette dernière est leur langue originale, bien qu'elle fut transformée au cours des siècles; l'intercompréhension entre les Occitans des diverses régions est toutefois restée intacte même dans la diversité.

Aujourd'hui, la loi 482/99 de l'Etat italien "Normes en matière de protection des minorités linguistiques historiques" et la loi régionale n. 26/90 sur la valorisation du patrimoine linguistique dans le Piémont protègent la langue occitane.

#### Quelques mots de l'hiver et de la neige en occitan

L'hiver est *l'uvèrn* ou *l'ivèrn*. La neige est *neu*, *nea*, *nevera*.

Il neige se dit *la chei neu*, *la tomba neu*, *la chei nea*, *la ven neu* mais aussi *la charamalha* et *la neva*.

*Pluqea* quand il neige finement,

*pelons* les flocons de neige,

*gresons* les plus petits, *talabàs*

les gros flocons, *pataràs* les gros flocons mouillés.

La glace est *lo glaç*, les raquettes

à neige sont *las chastras*. Une trace dans la neige est *una chaleaa* mais aussi *una traça* et les skis sont *esquis*, tandis que

le traîneau est *la lieia*, le petit traîneau *la lieieta* et le chasse-neige *lo leson*.

L'avalanche est *la chalancha*.

#### L'occitan langue écrite

Les premiers textes datent du VIIIème siècle en Gascogne. Puis ce fut l'époque des troubadours.

Dans les vallées occitanes d'Italie les premiers documents sont les textes religieux vaudois de 1400. Frédéric Mistral, poète provençal, pour son oeuvre remarquable en langue d'oc reçut le Prix Nobel de Littérature en 1904.

Aujourd'hui l'occitan est diffusé par les journaux, les revues, la musique, les films, le théâtre, une importante littérature et surtout par des cours de langue.

#### Une communauté de religion vaudoise dans les vallées olympiques occitanes

Dans les Vallées Pellice, Germanasca et basse Val Chisone, une bonne partie de la population est de religion vaudoise, l'un des mouvements hérétiques du Moyen Âge. Les Vaudois adhèrent en 1532 à la Réforme protestante de Calvin et Luther et subirent diverses persécutions cruelles jusqu'à ce qu'en 1848, ils obtinrent le droit de pratiquer leur foi librement. Aujourd'hui l'Eglise vaudoise a son centre à Torre Pellice, *La Tor* en occitan

#### Les symboles des terres d'Oc

Un drapeau rouge avec une croix jaune-or dite croix occitane et l'étoile à sept pointes.

Comme hymne, une chanson d'amour intitulée *Se Chanta*.



**Un'altra lingua madre del territorio olimpico è il francoprovenzale**

Se l'alta Valle Susa da Chiomonte in su è occitana, la bassa valle è francoprovenzale come la val Cenischia che sale verso il Moncenisio e la vicina Val Sangone. Alcuni riferimenti possono aiutare: la città di Susa, Giaglione, Novalesa, Giaveno, Coazze.

**Non solo un piccolo territorio alle porte di Torino**

Il francoprovenzale è diffuso su un vasto territorio a cavallo dell'arco alpino nord occidentale. Parlano questa lingua altre zone del Piemonte (Valli Orco e Soana, Valli di Lanzo), la Valle d'Aosta, alcune aree in Francia (Savoia, parte del Delfinato, la Bresse, il Lionese) e i cantoni della Svizzera Romanda.

È presente un'isola linguistica francoprovenzale in Puglia nei

comuni di Faeto e Celle San Vito.

**Il francoprovenzale non è un misto di francese e di provenzale**

Il nome di tale lingua, attribuito dal linguista Graziadio Isaia Ascoli nel '800, trae un po' in errore. Il francoprovenzale è una lingua neolatina del gruppo gallo-romanzo, la lingua della parte meridionale della "Gallia Lugdunensis" che, non avendo goduto di una marcata autonomia politica, si trovò a metà strada fra la lingua d'Oïl e d'Oc.

**I francoprovenzali sono una minoranza linguistica storica**

Sono infatti compresi nella Legge dello Stato italiano 482/99 "Norme di tutela in materia di minoranze linguistiche storiche" e naturalmente nella Legge regionale n. 26/90 di tutela

del patrimonio linguistico in Piemonte.

**I francoprovenzali del Piemonte: una comunità ricca di cultura**

Come tutte le popolazioni montane hanno conservato fino ai giorni nostri una ricca tradizione di feste, costumi e usanze. Ricordiamo qui soltanto la famosa Danza degli Spadonari di Giaglione. La recente riscoperta delle radici ha fatto nascere le "Feste del patois" che radunano i francoprovenzali di tutte le regioni. Sono attivi alcuni gruppi musicali per il recupero dei canti e delle danze. A Giaglione, in valle di Susa, c'è, per il franco-provenzale e per l'occitano, un Centro Studi Documentazione Memoria Orale (CESDOMEQ)

cesdomeo@provincia.torino.it  
www.provincia.torino.it/cultura/  
minoranze



**Inautra lèingã mare dou teritore oulmpic et lou francoprouvensal**

Se la Viaouta Val Souiza da Chiomonte lhet uzitana, la media val lhet francoprouvensal queme la Val Senicla ver lou Mounseni, e la Val Sangoun. Li pai de Souiza, Dzalhoun, Nouvalèiza, Dzaveun e Couauseus.

**Pa maque in petseut teritore a la porta de Turin**

Lou francoprouvensal ou l'et lspatara desu in gran teritore a tchaval de l'arc alpin occidental, parloun sa lèingã le Val Orca e Soan, la Val d'Aousta, la Savoia, la Viaouta Savoia e li cantoun dela -Svisera Romanda. Din lou Sud Italia an Pulhia li

paï de San Vito e Faeto.

**Lou Francoprouvensal et pa in mèiclo de franse e prouvensal**

Lou noun de francoprouvensal Liot dounalo Graziadio Isaia Ascoli. Lou francoprouvensal et in lèingã neolatina galloroumanza, ere la lèingã dla "Gallia Lugdunensis" lou teritore ou l'ot mai aieu ina gran autonomia poultica ou l'ere aou mielh de la lèingã d'Oïl e d'Oc.

**Li franoprouvensal sou ina minoransa lèingustica storica**

Sou considera dedin la ledze 482/99 "Normeus per la counservasioun en materia de minouranseus lèingustiques storiques" e la ledze regional

26/90 dou Piemoun.

**Li francoprouvensal dou Piemoun: ina comunita retso de cultura**

Queme tot le populasion de la mountanha ian counserva le feteus, le robeus e le coutumeus. Mensiouneun ise "Li Spadouneire de Dzalhoun", nou trouven tuit lh'an a la feta dou patois, iot de group que tsantoun notres tsansoun. A Dzalhoun iot Lou Centro d'Eitude de la momoria couèintaa (CESDOMEQ)

cesdomeo@provincia.torino.it  
www.provincia.torino.it/cultura/  
minoranze



# FRANCOPROVENZALE



**Franco-Provençal is another native language of the Olympic region**

While the north of the Susa valley from Chiomonte upwards is Occitanian, the south of the valley is Franco-Provençal as is the Cenischia Valley that reaches up to Moncenisio and the adjacent Sangone Valley. A few towns may be helpful reference points: Susa, Giaglione, Novalesa, Gavieno, Coazze.

**Not just a small area around Turin**

Franco-Provençal is common across a large area on either side of the north-western Alps. It is spoken in other areas of Piedmont (the Orco and Soana Valleys, the Lanzo valleys), the Aosta Valley, some areas of France (Savoie, parts of Dauphiné, Bresse, and Lyon) and the cantons of the Swiss Confederation. There is a small Franco-

Provençal linguistic area in Puglia in the municipalities of Faeto and Celle.

**Franco-provençal is not a blend of French and Provençal**

The name of this language that was given to it by the linguist Graziadio Isaia Ascoli in the 19th century is a little misleading. French Provençal is a Romance language belonging to the Gallo-Romance group, the language of the southern part of "Gallia Lugdunensis" that, not having enjoyed a marked political autonomy, ended up as a mixture of the D'Oïl and D'Oc languages.

**Speakers of French Provençal are a historical linguistic minority**

They are of course included in law 482/99 of the Italian State "Standards for the protection of historical language minorities" and the regional law no. 26/90 concerning the

valorization of the linguistic patrimony in Piedmont.

**The French Provençal community of Piedmont: a wealth of culture**

Like all mountain communities they have retained a wealth of traditions, celebrations and customs. Here we will just mention the famous dance the *Danza degli Spadonari di Giaglione*. Recent research of its roots has given birth to the "Feste del patois" that unites Franco-Provençal speakers from all regions. There are some musical groups dedicated to the revival of songs and dances. At Giaglione, in the Susa Valley, there is a centre for French Provençal and for Occitan, the *Centro Studi Documentazione Memoria Orale (CESDOMEQ)*

cesdomeq@provincia.torino.it  
www.provincia.torino.it/cultura/minoranze



**Une autre langue maternelle du territoire olympique est le franco-provençal**

Si la haute Vallée de Susa à partir de Chiomonte est occitane, la basse vallée est franco-provençale comme le val Cenischia qui monte vers le Moncenisio et le proche Val Sangone. Quelques références peuvent aider: la ville de Susa, Giaglione, Novalesa, Gavieno, Coazze.

**Pas seulement un petit territoire aux portes de Turin**

Le franco-provençal est diffusé sur un vaste territoire à cheval sur l'arc alpin nord occidental. D'autres zones du Piémont parlent cette langue (Vallées Orco et Soana, Vallées de Lanzo), le Val d'Aoste, certaines zones en France (Savoie, une partie du Dauphiné, la Bresse, le Lyonnais) et les cantons de la Suisse Romande. Un îlot linguistique franco-provençal est présent dans les

Pouilles dans les communes de Faeto et Celle San Vito.

**Le franco-provençal n'est pas un mélange de français et de provençal**

Le nom de cette langue, attribué par le linguiste Graziadio Isaia Ascoli au XIXème siècle, induit un peu en erreur. Le franco-provençal est une langue néo-latine du groupe gallo-roman, la langue de la partie méridionale de la "Gallia Lugdunensis" qui, n'ayant pas joui d'une autonomie politique marquée, se trouva à mi-chemin entre la langue d'Oïl et d'Oc.

**Les franco-provençaux sont une minorité linguistique historique**

Ils sont en effet compris dans la loi de l'Etat italien 482/99 "Normes de protection en matière de minorités linguistiques historiques" et naturellement dans la Loi régionale n. 26/90 de protection du patrimoine linguistique dans

le Piémont.

**Les franco-provençaux du Piémont: une communauté riche en culture**

Comme toutes les populations montagnardes ils ont conservé jusqu'à nos jours une riche tradition de fêtes, coutumes et habitudes. Rappelons ici la fameuse Danse des Spadonari de Giaglione. La récente redécouverte des racines a fait naître les "Fêtes du patois" qui rassemblent les franco-provençaux de toutes les régions. Certains groupes musicaux sont actifs pour la récupération des chants et des danses.

A Giaglione, en vallée de Susa, il existe, pour le franco-provençal et pour l'occitan, un Centre Etudes Documentation Mémoire Orale (CESDOMEQ)

cesdomeq@provincia.torino.it  
www.provincia.torino.it/cultura/minoranze



PARTE TAGLIATA  
NON STAMPATA



**Anche la lingua francese nelle valli olimpiche**

Il francese è discretamente ben conosciuto in tutte le valli dell'arco alpino occidentale per ragioni di tradizionale emigrazione, prima stagionale poi permanente, in Francia.

**Gli Escartons**

Fino al 1713 la Valle di Oulx, l'alta val Chisone (Val di Pragelato) e l'alta Valle Varaita (la Castellata) fecero parte degli *Escartons*, confederazione autonoma di cantoni alpini

sotto il Delfino di Francia, con tradizionale uso del francese negli atti amministrativi e giudiziari.

**Il francese nella comunità di religione valdese**

Nelle valli di tradizione religiosa valdese (Valli Pellice, Germanasca e bassa Val Chisone) la lingua di culto è stata prima l'occitano e poi, dopo l'adesione nel 1532 alla Riforma protestante di Calvino e Lutero, il francese. Ancora oggi nella comunità valdese il francese

è utilizzato sia come lingua familiare sia per la preghiera e il canto religioso.

**Il francese: lingua tutelata**

Nella citata legge di tutela delle minoranze linguistiche storiche in Italia (482/99) compare anche il francese e, in relazione alla realtà linguistica sopra brevemente descritta, alcuni comuni delle valli si sono dichiarati altresì appartenenti alla minoranza francese.



**Tanben la lenga francesa es presenta dins las valadas olimpicas**

Lo francés es pas mal coneissut dins totas las valadas de las Alps occidentalas perquè la gent anava en França per trabalhar, devant a far la sason e après definitivament.

**Los Escartons**

La Val d'Ols, l'auta val Cluson (Val de Prajalats) e l'auta val Varacha (la Chastelada) son istaas fins al 1713 dins la

confederacion autonòma de los Escartons sot lo Dalfin de França, e lo francés era la lenga de l'administracion e de la justícia.

**Lo francés dins la comunitat de religion valdesa**

Dins las valadas de tradicion religiosa valdesa: la Val Pelis, la Val Germanasca (Sant Martin) e bassa Val Cluson, la lenga de la fe era l'occitan e après, ental 1532, s'es passat al francés aube l'adesion a la riforma

protestanta de Calvin e Luter. Encara encuei dins la comunitat valdesa lo francés es adobrat tant en familia que coma lenga per la preïera e lo chant religiós.

**Lo francés: lenga tutelada**

Dins aquela lei que defend las minoranças istoricas de lenga en Italia (482/99) trobem tanben lo francés e, pr'aquò qu'avem dit, dins las valadas certenas comunas se son declaraaas decò de minorança francesa.



**In the Olympic valleys there is also French**

French is quite well known in all the valleys of the Western Alps because of their tradition for emigrating, first on a seasonal basis and later permanently, to France.

**The Escartons**

Until 1713 the Valle di Oulx, the northern val Chisone (Val di Pragelato) and north Valle Varaita (Castellata) belonged to the *Escartons*, an autonomous confederation of cantons

under the Dauphin of France, with French being the official language of the courts and administration.

**French in the religious community of Valdese**

In the valleys where there are the religious communities of Valdese (the Pellice, Germanasca and southern Chisone Valleys) the language of worship was first Occitan and later, after joining the Protestant Reform of Calvin and Luther in 1532, French.

Even today French is still used in homes and for prayers and hymns in the Valdese religious communities.

**French: a protected language**

French is also included in the law for the protection of historical minority languages in Italy (482/99), and as regards the linguistic situation briefly described above, some municipalities in the valleys have also declared that they belong to the French minority.



**La langue française également dans les vallées olympiques**

Le français est assez bien connu dans toutes les vallées de l'arc alpin occidental pour des raisons d'émigration traditionnelle, tout d'abord saisonnière puis permanente, en France.

**Les Escartons**

Jusqu'en 1713 la Vallée d'Oulx, le haut val Chisone (Val de Pragelato) et la haute Vallée Varaita (la Castellata) firent partie des *Escartons*, confédération autonome de cantons alpins sous le

Dauphin de France, avec usage traditionnel du français dans les actes administratifs et judiciaires.

**Le français dans la communauté de religion vaudoise**

Dans les vallées de tradition religieuse vaudoise (Vallées Pellice, Germanasca et bas Val Chisone) la langue de culte a d'abord été l'occitan et ensuite, après l'adhésion en 1532 à la Réforme protestante de Calvin et Luther, le français. Aujourd'hui encore dans la communauté vaudoise le français est utilisé aussi bien

comme langue familière que pour la prière et le chant religieux.

**Le français: langue protégée**

Dans la loi de protection des minorités linguistiques historiques en Italie citée (482/99) figure également le français et, en relation à la réalité linguistique brièvement décrite ci-dessus, quelques communes des vallées se sont déclarées appartenant également à la minorité française.

# BONJORN AMÍS E BENVENGUTS DINS LAS VALADAS OLIMPICAS OCCITANAS



**EVENTO DI COMUNICAZIONE  
OCCITAN LENGA OLIMPICA**



**ÈVENEMENT DE COMMUNICATION  
OCCITAN LANGUE OLYMPIQUE**



**COMMUNICATION EVENT:  
OCCITANIAN, AN OLYMPIC LANGUAGE**



**SPORTELO DELLE LINGUE MADRI  
DELLE VALLI OLIMPICHE:  
Occitano, Francoprovenzale, Francese**



**UISSET LENGAS MAIRES  
DE LAS VALADAS OLIMPICAS:  
Occitan, Franc-provençal, Francés**



**SPOURTÉL DLE LÈINGUEUS MARE  
DLE VALADEUS OULIMPIQUEUS:  
Uzitan, Francoprouvensal, Fransé**



**THE DESK OF THE MOTHER TONGUES  
OF THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:  
Occitanian, Francoprovençal, French**



**GUICHET DES LANGUES-MÈRES  
DES VALLÉES OLYMPIQUES:  
Occitan, Francoprovençal, Français**

- **Torino:** ATRIUM p.za Solferino
- **Sestriere:** Casa Cantoniera, SS n. 23, via Pinerolo km. 92  
tel. 338 6092073 - 334 3514687
- **Oulx:** presso Tensostruttura, p.za Garambois  
tel. 328 3129801 - 380 5445593
- **Giaglione:** Cesdomeo, fr. S. Giuseppe 1 - tel. 0122 31430 – 349 8652890
- **Uisset chaminaire** (*sportello itinerante*) - tel. 380 5445593 - 328 3129801

[chambradoc@chambradoc.it](mailto:chambradoc@chambradoc.it)

[cesdomeo@provincia.torino.it](mailto:cesdomeo@provincia.torino.it)

[www.provincia.torino.it/cultura/minoranze](http://www.provincia.torino.it/cultura/minoranze)

[www.chambradoc.it](http://www.chambradoc.it)



Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri  
nell'ambito del programma degli interventi previsti  
dalla Legge 15 dicembre 1999 n. 482  
"Norme per la tutela delle minoranze linguistiche storiche"  
coordinato dall'Assessorato alla Cultura  
della Regione Piemonte